

Vangelo della domenica III di Pasqua (Giov 21,1-19)

Testo campidanese

- 21,1 Apustis de custas cosas, Gesus fut aparèssiu torra a is iscientis suos in su mari de Tiberiadi. E fut aparèssiu aici.
- 2 Fiant impari Simoni Perdu e Tomasu, su chi ddi narant Alloba, e Natanieli su de Cana de Galilea e is fillus de Zebedeu e atrus duus de is iscientis suos.
- 3 Simoni Perdu ddis narat: Deu mi nd'andu a piscai. "Andaus nosu puru a t'agiudai", dd'ant nau totu is atrus. Fiant bessius e nci fiant artziaus a sa barca, ma in totu sa noti no ant cassau nudda.
- 4 Candu fut obrescendi, Gesus fut in s'oru de su mari, ma is iscientis no isciiant ca fut Gesus.
- 5 Gesus tandus ddis at nau: "Piciocus, pisci no ndi portais?". "No, manc'unu", dd'ant arrespustu.
- 6 Insaras, issu ddis at nau: "Getai s'arretza a manu dereta de sa barca, e nd'eis a agatai". E nci ant getau s'arretza e no nci dda podiant tirai a susu, de cantu su pisci fut meda.
- 7 Tandus su scienti chi Gesus stimat de prus ddi narat a Perdu: "Est su Sennori, est". E Simoni Perdu, candu at intendiu ca fut su Sennori, s'at strintu a fiancus su bestiri de pitzus, ca si ndi dd'iat tirau, e si nci fut getau a mari.
- 8 E is atrus iscientis funt bennius cun sa barca, ca non fiant aillargu de sa terra chi no unus centu passus, traghendinci s'arretza de is piscis.
- 9 E comentu nci funt abasciaus a terra, bint ca ddu'iat braxa alluta e in pitzus pisci e pani.
- 10 Gesus ddis narat: "Betèi de icussu pisci chi eis cassau imòi".
- 11 E Simoni Perdu nc'est artziau a sa barca e at agiudau a nci tirai s'arretza a terra prena de centucinquantes piscis mannos, e mancari essant aici medas s'arretza non si scorriat.
- 12 Gesus ddis narat: "Tocai, mruzai". E nemus de is iscientis s'atriviati a ddi pregontai: "Tui e chini ses?". Sciendi ca fut su Sennori.
- 13 E tocat Gesus e pigat su pani e ddu donat a issus, e aici e totu fait cun su pisci.
- 14 Custa fiat giai sa de tres bortas chi Gesus fut aparèssiu a is iscientis suos, agoa chi Deus ndi dd'iat pesau de is mortus.
- 15 E candu ant mruzau, Gesus a Simoni Perdu ddi narat: "Simoni de Giuanni, m'istimas prus de totu?". [Perdu] Ddi narat: "Sissennori, tui gi ddu scis cantu ti bollu beni". [Gesus] Ddi narat: "Pasci is angionis mius".
- 16 Ddi torrat a nai sa de duas bortas: "Simoni de Giuanni, m'istimas tui?". Ddi narat: "Sissennori, tui gi ddu scis cantu ti bollu beni". Ddi narat: "Pasci is brebeis mias".
- 17 Ddi torrat a nai sa de tres bortas: "Simoni de Giuanni, beni mi bolis tui?". Perdu si fut intristau ca dd'at nau po tres bortas: Beni mi bolis tui?, e ddi narat: "Sennori, tui scis totu, tui gi ddu scis cantu ti bollu beni". Gesus ddi narat: "Pasci is brebeis mias".
- 18 Ti naru sa beridai: candu fiast prus giovunu, tui ti cuncordast e andast a innui boliast. Ma candu as a essiri béciu, as a allonghiai is bratzus, e un'atru t'at a cuncordai e t'at a ingolli a innui non bolis".
- 19 E custu dd'at nau po sinnalai comentu Perdu depiat morri e glorificai a Deus. Gesus dd'at nau aici e dd'at aciuntu a Perdu: "Tui sòdiga cun mimi".

Testo logudorese

- Gv 21,1 Daboi de custas cosas, Gesùs si mustreit torra a sos dischentes a s'ala 'e su mare de Tibberiadè. Si mustreit, duncas, in custa manera.
- 2 Fin umpare Simon Pedru, Tomas su chi li naraian Copiolu, Natanaele su 'e Cana de Galilea, sos de Zebedeu e àteros duos de sos dischentes suos.
- 3 Lis narat Simon Pedru: "Eo andho a piscare". Li naran issos: "Benimus nois puru paris cun tegus". Ch'essein e che pighein a subra sa barca, ma sa note no leein nuddha.
- 4 Candho fit giai manzanu chito, Gesùs si ponzeit in s'oru 'e su mare, pero no lu connoschein sos dischentes chi fit Gesùs.
- 5 Lis narat, assoras, Gesùs: "Piseddhos, ite mandhigare no ndh'azis?". Li rìspondhein: "No".
- 6 Assoras isse lis nerzeit: "Betade sa rete a s'ala destra 'e sa barca e ndh'azis a agatare". La 'etein, duncas, e de cantu fin sos pisches no resessian più a ndhe la tirare a fora.
- 7 Li narat, assoras, a Pedru su dischente chi Gesùs cheriat su più bene: "Su Signore est!". Assoras Simon Pedru, daghi intendheit chi fit su Signore, s'in-treit sa tùniga, ca fit ispozadu, e si 'eteit in mare,
- 8 pero sos àteros dischentes benzein a terra in barca trazèndhela, sa rete 'e su pische, ca dae terra fin atesu su tantu 'e chentu passos ebbia.
- 9 Comente, duncas, ndhe falein a terra, 'iden braja istèrrida cun pische subra e pane.
- 10 Lis narat Gesùs: "Batide de su pische chi azis leadu como".
- 11 Che pigheit, assoras, Simon Pedru e agieuit a ndhe tirare sa rete a terra piena de chentuchimbantatres pisches mannos. E-i sa rete no s'istratzeit, fintzas si sos pisches fin gai meda.
- 12 Lis narat Gesùs: "Ajò, ilmurzade!". Niune pero de sos dischentes s'atriviati a li preguntare "Tue, chie ses?", ca l'ischian chi fit su Signore.
- 13 S'acurtziat Gesùs, leat su pane e bi lis dat, e gai etotu su pische.
- 14 Custa fit giai sa 'e tres boltas chi Gesùs si mustreit a sos dischentes daboi chi ndhe fit istadu ischidadu dae sos mortos.
- 15 Daghi, duncas, apein ilmurzadu, li narat Gesùs a Simon Pedru: "Simone de Giuanne, tue mi cheres bene più de-i custos?". Li narat Pedru: "Si, Signore, tue l'ischis chi ti cherzo 'ene". Li narat Gesùs: "Pasche sos anzones mios".
- 16 Li torrat a narrer sa 'e duas boltas Gesùs: "Simone de Giuanne, bene mi cheres tue?". Li narat Pedru: "Si, Signore, tue l'ischis chi ti cherzo 'ene". Li narat Gesùs: "Pastòriga sas arveghes mias".
- 17 Li narat Gesùs sa 'e tres boltas: "Simone de Giuanne, bene mi cheres?". S'intristeit Pedru, ca fit sa 'e tres boltas chi l'aiat nadu: Bene mi cheres?, e li narat: "Signore, totu ischis, tue; tue l'ischis chi ti cherzo 'ene". Li narat Gesùs: "Pasche sas arveghes mias.
- 18 In veridade ti naro: candho fis più piseddhu, ti mudaias e andhaias a inghìriu a inue cherias; candho pero as a imbetzare, as a isterrer sas manos e àtere t'at a mudare e t'at a giugher a inue no cheres".
- 19 Custu, duncas, lu nerzeit pro fagher giai ischire cun d-ite morte aiat de dare glòria a Deus. E daboi de aer nadu custu, li narat: "Beni fatu meu".

Traduzione dal greco in sardo campidanese,
variante del Sarcidano isilese, di Antioco e Paolo Ghiani.
Traduzione dal greco in sardo logudorese di Socrate Seu.
Consulenza esegetica di Antonio Pinna.

Discussione presso il sito
www.sufueddu.org



Gesù risorto invita Pietro alla pesca

Il commento

Gesù è risorto, ma quanta fatica gli apostoli fanno a digerire questa notizia!

Gesù è presente, vivo, ma la fatica del credere paralizza la fede, la delusione brucia e l'esperienza negativa della propria fragilità comporta una lunga strada di conversione che gli apostoli devono ancora percorrere. Dopo tre anni con Gesù, tre anni di discepolato, si ritrovano a ricominciare. Tutto da capo.

Leggendo il vangelo della risurrezione salta subito agli occhi la difficoltà che i discepoli hanno nel riconoscere il Signore: "è lui... non è un fantasma... sì è proprio il Signore... se non vedo e non metto il dito..."; la sua nuova condizione viene accolta con difficoltà. Anzi, ad essere precisi, il riconoscimento avviene solo dopo un gesto, un segno: la voce per Maria, le bende per Giovanni, il pane spezzato per i discepoli di Emmaus, le ferite per Tommaso, la rete piena nel Vangelo di oggi;

quasi come se gli evangelisti dicessero che Gesù Risorto si riconosce solo attraverso segni, anche oggi... attraverso i "sacramenti".

La Parola di oggi parte da una delle scene più sconcertanti dell'intero Vangelo: Pietro che torna a pescare, seguito da alcuni degli apostoli. Ora è tutto finito: il Rabbì è morto, tutto chiuso, fine della bella avventura. Come in Tommaso, anche in questa scena vediamo stanchezza e fragilità, disillusione e rabbia. Ancora una volta ci ritroviamo nello sconforto degli apostoli che hanno creduto senza risultato, che hanno misurato la propria piccolezza sotto la Croce. E lì, all'ombra del loro fallimento, Gesù li aspetta. Di nuovo alla fine di una notte inutile e infruttuosa, proprio alla fine, Gesù li aspetta. E li provoca: **riprendete il largo**.

Accade, accade nuovamente: la rete è piena di pesci, si rompe, si fatica a tirarla a bordo. Allora lo riconoscono, e gridano il loro stupore: "è il Signore!". Pietro si tuffa, arriva-

no a riva e Giovanni annotta: "sapevamo che era lui, ma nessuno aveva il coraggio di chiederglielo". Infine il dialogo – splendido – tra Gesù e il "suo" Pietro; tre volte aveva negato di conoscerlo, tre volte è chiamato a guardarsi dentro e a gridargli il suo amore. Gesù è risorto. Glorioso e timido Signore, misterioso e nascosto Maestro, si lascia riconoscere dai segni che ci richiamano a Lui, che ci scuotono dalla tiepidezza e dal torpore. E questo in una comunità di peccatori perdonati: la rete piena è allusione alla Chiesa, i 153 pesci, numero che pare indicare l'interezza delle specie di pesci conosciute in quell'epoca, dicono che nella chiesa c'è posto per tutti coloro che si lasciano raggiungere dal Risorto, guidati e confermati nella fede dal pescatore Pietro: fratello che seppa piangere la propria fragilità e incontrò la tenerezza di Dio. Sì, ora Pietro è capace di essere vero discepolo; anche noi con lui nonostante il nostro peccato.